



Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo

PREMI NAZIONALI PER LA TRADUZIONE



Edizioni 2003/2014

DIREZIONE GENERALE BIBLIOTECHE E ISTITUTI CULTURALI



MINISTERO DEI BENI E DELLE ATTIVITÀ CULTURALI E DEL TURISMO
Direzione generale biblioteche e istituti culturali

PREMI NAZIONALI PER LA TRADUZIONE

EDIZIONI 2003/2014

SOTTO L'ALTO PATRONATO DEL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA
Cerimonia di Conferimento

MINISTERO DEI BENI
E DELLE ATTIVITÀ CULTURALI E DEL TURISMO
Direzione generale biblioteche e istituti culturali

PREMI NAZIONALI
PER LA TRADUZIONE
EDIZIONI 2003/2014

Curatore editoriale
Andrea Sabatini

Editing
Angela Benintende
Laura Lanza
Anna Lucchino

Progetto grafico e stampa
Revelox snc - Roma
www.revelox.it

in copertina:
Codice 263 (Palatino 313)
Firenze Biblioteca Nazionale Centrale
Carta 160 Recto, Colonna prima - Paradiso

I Premi Nazionali per la Traduzione, istituiti nel 1989, hanno visto crescere sensibilmente, nel corso degli ultimi anni, l'interesse del pubblico e degli operatori del settore editoriale di riferimento.

Questa Direzione generale ha così raccolto le richieste pervenute dal mondo degli editori e dei traduttori e dal pubblico, che ogni anno partecipa numeroso alla cerimonia di premiazione, dedicando un più ampio spazio alle tematiche della traduzione interlinguistica.

La Cerimonia di Conferimento, che si terrà quest'anno nella prestigiosa sede della Biblioteca nazionale centrale di Roma, sarà quindi articolata in due sessioni.

Alla prima, che sarà dedicata all'approfondimento degli argomenti più rilevanti dell'attività traduttoria e al settore editoriale a questa connesso, intervorranno due personalità di chiara fama internazionale che esporranno, nei rispettivi ambiti di competenza, la difficile disciplina della teoria e pratica della traduzione letteraria.

Avremo dunque le riflessioni di coloro che si occupano abitualmente di tradurre, con rara sensibilità letteraria e artistica, idiomi linguistici spesso impenetrabili o difficilmente accessibili. Grazie a questa difficile disciplina impariamo a scoprire lontane culture ma anche aspetti sconosciuti di culture a noi contigue. L'Europa dell'Est, il vicino Oriente, l'Asia, il mondo ispano-americano si raccontano attraverso lo sforzo di chi traduce e diffonde tradizioni, pensieri e cultura.

Il lettore che, abitualmente, legge opere tradotte, difficilmente si sofferma a riflettere sul lavoro "artigianale" del traduttore che cesella e veicola quella conoscenza che, altrimenti, sarebbe negata a molti.

I Premi conferiti durante gli anni, riconoscono a livello istituzionale questo difficile compito che grava su *traduttori e case editrici*.

Quest'anno, in particolare, in occasione delle celebrazioni per il 750° anniversario della nascita di Dante Alighieri, la Commissione ha voluto premiare lo sforzo traduttorio della Divina Commedia a cura della casa editrice Carmel Publishing House dell'Università Ebraica di Gerusalemme. Duplice sforzo di rendere in altra lingua il difficile volgare dantesco adattandolo alla particolare conformazione della lingua ebraica con le sue molteplici forme verbali e la presenza della forma duale.

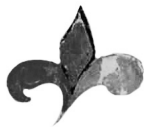
Auspico che, nel prossimo futuro, questo duplice evento possa diventare un appuntamento annuale di riflessione e di confronto.

Rossana Rummo

Direttore generale biblioteche e istituti culturali



EDIZIONE
2014





FRANCA CAVAGNOLI

“Franca Cavagnoli, oltre ad essere traduttrice professionale da quattro decenni, ha anche saputo compiere un’ampia e approfondita riflessione teorica sul suo fare/poiein, sfociata in diverse pubblicazioni accademiche e editoriali quali il volume *La voce del testo. L’arte e il mestiere di tradurre*, edito da Feltrinelli nel 2012. Il mestiere di traduttore - a giudicare dall’ampissimo numero dei volumi tradotti da Cavagnoli - è esercitato a tempo pieno e con totale dedizione. Ma anche l’arte: perché Cavagnoli è anche una “maestra” e riesce a trasmettere a decine di allievi in corsi appositi le proprie competenze e la propria esperienza. In particolare, tra le opere presentate, spiccano le versioni da Mark Twain, F.S. Fitzgerald e J.M. Coetzee pubblicate da Mondadori, Feltrinelli e Einaudi. Ma di alto rilievo sono anche le opere editate da Adelphi, come *Una casa per Mr. Biswas* di V.S. Naipaul, e da Frassinelli, come *Jazz* di Toni Morrison. Una maestra dunque sia nell’arte del tradurre sia nella riflessione sulla traduzione come esperienza e come necessità vitale nell’epoca della globalizzazione e dell’incontro obbligato tra i cittadini del mondo.”



MIMOZA HYSA

“Il lavoro di Mimoza Hysa, ha permesso di far conoscere in Albania le opere di Maria Corti, Dino Buzzati, Margaret Mazzantini, Alberto Bevilaqua e altri scrittori italiani del Novecento. Il lavoro di traduzione è impeccabile sul piano stilistico e formale, rivelando una conoscenza diversificata della materia trattata, con una ricerca particolare riservata alla figura di Claudio Magris, assai preziosa per la comprensione di numerose caratteristiche recondite del testo. Si noterà anche la ricchezza del vocabolario adottata con un rispetto particolare per i riferimenti letterari insiti nel testo, resi con estrema puntualità. Ne deriva una traduzione di particolare ricchezza, fruibile in un albanese “alto” che rivela le caratteristiche di scrittrice, oltretché di traduttrice, di Mimoza Hysa.”



CASA EDITRICE METROPOLI D'ASIA

“La casa editrice Metropoli d'Asia è una delle più recenti realtà editoriali italiane aperte alla letteratura contemporanea dell'Asia centro orientale. La varietà di autori presentati è indice della volontà di rendere le letterature asiatiche protagoniste dei dibattiti critici, delle vendite e delle scelte di lettura nel nostro paese. Notovole la produzione di traduzioni di autori indiani contemporanei, per i quali in questo momento in Italia si avverte un forte e crescente interesse. Molto trattati sono anche gli autori cinesi e coreani, alcuni già noti in Italia, altri pubblicati per la prima volta. Le traduzioni di ottima qualità sono sempre corredate da postfazioni dei traduttori e curatori o degli autori stessi. Merita una menzione anche il sito, molto ben curato, con blog, rassegna stampa e video, con possibilità immediata di post sui social network.

Si auspica che nei prossimi anni, grazie anche al premio che si propone, l'editore arricchisca ulteriormente il catalogo rivolgendo attenzione, ad esempio, alla letteratura giapponese contemporanea, perché parlare di metropoli senza includere Tokyo, alla cui architettura è ispirata l'urbanistica di molte città asiatiche, può apparire come una scelta di difficile condivisione. Ampliare tale ambito e il catalogo in generale è un obiettivo che Metropoli d'Asia è perfettamente in grado di raggiungere nel migliore dei modi, con il rigore e la vivacità che l'hanno caratterizzata fino ad ora.”



CARMEL PUBLISHING HOUSE

“Si rimane positivamente impressionati dalla qualità dell’edizione della Divina Commedia in ebraico pubblicata dalla Carmel Publishing House. La traduzione è pertinente e tiene anche conto - per quanto possibile - della rima e della metrica (operazione assai complessa trattandosi di una lingua come l’ebraico). Il commento è utilmente esplicativo e registra anche le maggiori varianti di lettura all’interno della tradizione. La bibliografia italiana, com’è ovvio, è privilegiata e questo è un ulteriore tratto positivo di questa edizione perché ne permette la diffusione in area ebraica. L’opera colma inoltre una lacuna dovuta ai tentativi traduttori precedenti: i primi due frammentari e rimasti manoscritti e un terzo, che risale al 1950, in un ebraico particolarmente arcaico. Ben venga dunque questa traduzione condotta in una forma moderna dell’ebraico che permette di far conoscere il massimo autore italiano. L’autore di questa nuova traduzione e dell’esauriente commento, Reuven Cohen, professore ordinario di lingue classiche, è un noto studioso che si è dedicato anche alla traduzione di Omero. La Carmel Publishing House, la casa editrice dell’Università Ebraica di Gerusalemme, è specializzata in opere di filosofia, scienze umane e letterature classiche e dedica all’Italia anche una pubblicazione periodica, “Italia”, sulla storia, cultura e letteratura degli ebrei italiani.”



RENATA MORRESI

“Se tradurre comporta la riscrittura di un lavoro in lingua differente, la prima operazione consiste nel raggiungere la gadameriana “fusione di orizzonte” con lo scrittore del testo di partenza, tramite approfondita conoscenza dell’autore stesso e dell’opera. E Renata Morresi - già traduttrice di vari autori anglo-americani, modernisti e postmoderni, nonché poeta in proprio - nella prefazione dal titolo “Sulla traccia delle bozze” alla sua traduzione di Dieci Bozze di Rachel Blau Duplessis (Vydia edizioni 2012), dimostra di non aver compiuto un semplice esercizio di versione, ma uno studio attento, preciso, analitico che le ha permesso di entrare in “empatia” con il testo. Nella versione italiana si avverte l’erudizione, la cura, la sensibilità della traduttrice, tutte doti poste al servizio di un’operazione ardua, finalizzata a proporre nel nostro idioma non solo la struttura e il senso, ma anche il ritmo, i calembour, le allusioni dell’originale. Non ci si allontana dal vero se si afferma che Morresi - sperimentando su di sé e sulla propria lingua i cortocircuiti attivati dall’originale - ottiene un risultato per nulla inferiore all’originale.”



CENTRO DI STUDI EBRAICI

“Pubblicati fra il 2012 e il 2014, i cinque volumi dell’Archivio di Studi Ebraici diretto da Giancarlo Lacerenza offrono un’immagine complessiva, e sotto angolature anche insolite, di quello che viene ritenuto il massimo capolavoro del teatro yiddish, *Il Dibbuk*. Fra i due mondi, di Sholem An-ski (1863-1920), redatto nel 1914 in russo e in yiddish e quindi tradotto in ebraico dal poeta Haim Nachman Bialik. La serie qui proposta presenta per la prima volta (forse a livello mondiale in un’unica collana) le edizioni critiche e annotate delle tre versioni, rispettivamente di Giancarlo Lacerenza dall’ebraico, III/1, di Aurora Egidio dal russo, III/2, e di Raffaele Esposito dallo yiddish, III/3. Tutti i volumi riportano anche il testo originale, hanno delle vaste introduzioni e il primo volume presenta anche un cospicuo apparato di note. Ai primi tre tomi se ne associano altri due: uno, a cura di Lacerenza, raccoglie saggi di studiosi di diversi paesi europei; l’altro, di Aloma Bardi, esplora le numerose ispirazioni musicali disseminate dal *Dibbuk* dal periodo della sua prima messa in scena (1920) ai giorni nostri. I cinque volumi vanno a formare un’opera imponente e dall’ispirazione originale. Le traduzioni sono accurate ed eleganti. Benché sostanzialmente indirizzata all’ambiente accademico, si tratta di un contributo indispensabile per gli studiosi ma anche per i semplici appassionati di teatro e di letteratura ebraica e russa.



PATRIZIA LIBERATI

“Mo Yan, premio Nobel per la Letteratura nel 2012, è uno scrittore ormai molto conosciuto in Italia per i suoi romanzi tradotti e per la resa cinematografica di alcune sue opere. La sua narrativa, spesso dedicata al mondo rurale cinese, è stata presentata in Italia al grande pubblico almeno fin dal 1997. Patrizia Liberati ha al suo attivo quattro traduzioni dello scrittore negli ultimi 5 anni. Il notevole lavoro per il romanzo *Le rane*, riesce a lasciare intatta la forza viscerale dell'originale, così come non intacca il sapore di terra che sembra indissociabile dai protagonisti. La traduttrice riesce a rendere l'evoluzione della protagonista come crescita della consapevolezza dell'appartenenza di genere, parallela all'evoluzione politica della Cina, di sicuro interpretando la volontà dell'autore, che ne fa icona e simbolo non banale di un'intera generazione. Eccellenti alcune scelte, come il modo in cui sono presentati i nomi dei protagonisti, senza aggiungere note, ma accompagnando il nome con una resa in italiano del significato, ripetendo solo raramente il nome in cinese e in italiano; in tal modo il lettore può godersi l'atmosfera del romanzo più agevolmente. Altrettanto piacevole rimane in traduzione l'ironia dell'autore che sa raccontare con intermezzi, che non possono non strappare un sorriso, una pagina difficile della Cina. È la storia di una levatrice, riportata attraverso la corrispondenza di un nipote della donna, che si trova a dover riconsiderare il proprio lavoro dopo l'entrata in vigore della legge per il controllo delle nascite. Il romanzo è articolato in narrativa e copione teatrale finale, richiedendo quindi due distinte modalità di traduzione che la tecnica di Patrizia Liberati ha brillantemente affrontato.



CASA EDITRICE DEL VECCHIO

“Del Vecchio è una casa editrice indipendente che si distingue per la ricerca di autori di nicchia come di classici dimenticati, per l’attenzione costante alla letteratura contemporanea, la cura delle traduzioni e della grafica, che spesso realizza veri gioielli editoriali a costi contenuti. Notevole la valorizzazione dei traduttori, cui è dedicata una finestra a parte, in rilievo, nella pagina iniziale del sito. I libri sono sempre ben curati, corredati da strumenti di lettura critica ma anche di pagine che motivano le scelte di traduzione. Le voci importanti della letteratura e della poesia contemporanea pubblicate da Del Vecchio hanno trovato spazio nei media e nella critica italiana; la casa editrice si cura inoltre di promuoverle investendo e rischiando, organizzandone la presenza in Italia e valorizzando librerie e istituzioni con cui collabora. Un’impresa coraggiosa a sostegno della bella letteratura e del piacere del libro, condotta da giovani studiosi, a loro volta traduttori e amanti della lettura e della letteratura, nonché della grafica e dell’arte del libro.”

COMMISSIONE PER I “PREMI NAZIONALI PER LA TRADUZIONE”

D.M. 3 LUGLIO 2014

Edizioni 2003-2014

- Il Ministro dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo che la presiede, o un suo delegato;
- Il Direttore generale biblioteche e istituti culturali;
- Il Dirigente del Servizio II “Patrimonio bibliografico e diritto d’autore” della Direzione generale biblioteche e istituti culturali;
- Il Funzionario responsabile del settore “Premi Nazionali per la Traduzione” del Servizio II “Patrimonio bibliografico e diritto d’autore” della Direzione generale biblioteche e istituti culturali;
- Il Capo dell’Ufficio III della Direzione Generale per il Sistema Paese del Ministero Affari Esteri;
- Il Presidente dell’Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti;
- Il Presidente della ex Federazione dei Centri di Traduzione e Interpretariato, ora Unilingue;
- Il Segretario del Sindacato dei Traduttori Editoriali Strade;

Esperti

Prof.ssa Maria Cristina ASSUMMA – Ricercatrice di Lingua e Letteratura Spagnola – Università degli Studi di Milano “IULM”;

Prof. Michele BERNARDINI – Associato di Lingua e Letteratura Persiana Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”;

Prof. Franco BUFFONI – Ordinario di Letteratura inglese e Letterature comparate – Direttore della Rivista “Testo a Fronte” – Università degli Studi di Cassino;

Prof. Riccardo CAMPA – Professore Emerito di Storia della Filosofia Università per Stranieri di Siena – Direttore del Centro Studi, Documentazione e Biblioteca dell’Istituto Italo-Latino-Americano;

Prof.ssa Daria GALATERIA – Associato di Lingua e Letteratura Francese
Università degli Studi di Roma “La Sapienza”;

Prof.ssa Matilde MASTRANGELO – Direttrice del Dipartimento di Studi
Orientali dell’Università di Roma “La Sapienza” – Associato di Lingua e
Letteratura Giapponese – Università degli Studi di Roma “La Sapienza”;

Prof.ssa Camilla MIGLIO – Associato di Lingua e Letteratura Germanica
Università degli Studi di Roma “La Sapienza”;

Prof.ssa Paola Maria MINUCCI – Associato di Lingua e Letteratura
Neogreca – Università degli Studi di Roma “La Sapienza”;

Prof.ssa Claudia SCANDURA – Associato di Lingua e Letteratura Russa
Università degli Studi di Roma “La Sapienza”;

Segreteria della Commissione

Dott. Andrea SABATINI, in servizio presso il Servizio II “Patrimonio
bibliografico e diritto d’autore” della Direzione generale biblioteche e istituti
culturali.

PREMI NAZIONALI PER LA TRADUZIONE

Edizione 1989

Mario Socrate
Jacqueline Risset (*Francia*)
Edizioni E/O
Casa Editrice Wagenbach (*Germania*)
Oreste Lionello
Federico Masini
C. Aurelio Privitera
Alfredo Suvero

Edizione 1990

Luca Canali
William Weaver (*U.S.A.*)
Adelphi Edizioni
Editions Verdier (*Francia*)
Lionello Costantini
Elisabetta Cywiak (*Polonia*)
Francesco De Franchis
Pier Francesco Paolini

Edizione 1991

Carlo Carena
R.S. Ahluwalia (*India*)
Costa & Nolan
Editorial Lumen (*Spagna*)
Andrea Casalegno
Tian Dewang (*Cina*)
Ginette Herry (*Francia*)
Rivista "Le Scienze"

Edizione 1992

Giovanna Bemporad
Tomotada Iwakura (*Giappone*)
"Libri Scheiwiller"
Graficki Zavod (*Croazia*)
Tito Gallas
Mirella Karpati
Sergio Jacquier
Nicolaj Zivago (*Russia*)

*I Premi Relativi All'edizione 1993
non sono stati assegnati*

Edizione 1994

Mario Carpitella
Carlos Nilson Moulin Louzada (*Brasile*)
Casa Editrice Iperborea
Casa Editrice Europa (*Ungheria*)
Casa Editrice Edit (*Croazia*)
Casa Editrice Giuffrè
Huguette Hatem (*Francia*)
Rivista "Testo A Fronte"

Edizione 1995

Pietro Marchesani
Algimantas Vainoras (*Lituania*)
Gruppo Editoriale Giunti
(*Per La Collana Dei "Classici"*)
Casa Editrice S.J. Zacharopoulos
(*Grecia*)
Roberto De Simone
Carmelo Geraci
Casa Editrice "La Giuntina"
Yves Hersant (*Francia*)

Edizione 1996

Bruno Gentili
Evghengij Solonovitch (*Russia*)
Casa Editrice Marsilio
(*Per La "Collana Di Classici"*)
Editions Du Seuil (*Francia*)
Collana "Scrittori Tradotti Da Scrittori"
Serie Trilingue della Casa Editrice
G. Einaudi
Riccardo Duranti
"Migranti" (Spettacolo Teatrale)
Rivista "Zibaldone" (*Germania*)

Edizione 1997

Renata Colorni
Blahoslav Hečko (*Slovacchia*)
Casa Editrice Laterza
Aeolian Press (*Australia*)
Mary Gayle Ridinger (*U.S.A.*)
Salama Mohamed M. Soliman (*Egitto*)
Rivista "Lettera Internazionale"
Rivista "Semicerchio"

Edizione 1998

Serena Vitale
Allen Mandelbaum (*U.S.A.*)
Casa Editrice Moby Dick
Casa Editrice Allia (*Francia*)
Ettore Capriolo
Eugeniusz E Krystyna Kabatc (*Polonia*)
Rivista "Poesia"
Rivista "Settentrione" (*Finlandia*)

Edizione 1999

Giuseppe Bellini
Lene Waage Petersen (*Danimarca*)
Casa Editrice Sellerio
Casa Editrice Raduga (*Russia*)
Elena Loewenthal
Edizioni Lavoro
Gradiva Publications (*U.S.A.*)
Rivista "In Forma Di Parole"
Premio Speciale: Casa Editrice Jouvence

Edizione 2000

Giuseppe Bevilacqua
Necdet Adabag (*Turchia*)
Rizzoli B.U.R.
Gunter Narr Verlag (*Germania*)
Massimo Bocchiola
Filippo Ottoni
Gianroberto Scarcia
Casa Editrice Le Lettere
*Premio Speciale: Casa Editrice
Hakusuisha (Giappone)*

Edizione 2001

Massimo Bacigalupo
Reza Gheissarieh (*Iran*)
Edizioni San Marco Dei Giustiniani
Editorial Anagrama (*Spagna*)
Marco Lucchesi (*Brasile*)
Elizabet Vasiljević (*Serbia*)
Casa Editrice Tararà
Rivista "Inostrannaja Literatura" (*Russia*)
Premio Speciale: Fondazione Lorenzo Valla

Edizione 2002

Viola Papetti
Ljiljana Avirović (*Croazia*)
Edizioni Voland
Casa Editrice Berlendis & Vertecchia
(*Brasile*)
Amanie Fawzi Habashi (*Egitto*)
Stanislaw Kasprzysiak (*Polonia*)
Andrea Raos
Casa Editrice Rosellina Archinto
Premio Speciale: Casa Editrice Zanichelli

Edizione 2003

Giulia Lanciani
Jean Paul Manganaro (*Francia*)
Minimum Fax
Biblioteca dei quaderni di italianistica
(*Canada*)
Luigi Bonaffini
Gioia Costa
Alon Altaras (*Israele*)
Fawzi Al Delmi (*Iraq*)

Edizione 2004

Masolino D'amico
Lu Tongliu (*Cina*)
Fazi Editore
Editions Desjonquères (*Francia*)
Laura Bocci
Delia Gambelli
Bruno Mazzoni
*Premio Speciale: Ghennady Kiselev
(Russia)*

Edizione 2005

Francesco Saba Sardi
 Imre Barna (*Ungheria*)
 Il Veltro Editrice
 Casa Editrice Loki Kirjat (*Finlandia*)
 Dace Meiere (*Lettonia*)
 Lucio Tropa
 Cavalo De Ferro Editores (*Portogallo*)
 Imprimerie Sammarcelli (*Francia*)

Edizione 2006

Magda Olivetti
 Kadhim Jihad Hassan (*Iraq*)
 Edizioni Aricle
 Editore Durieux (*Croazia*)
 Maria Giuseppina Gottardo – Monica
 Morzenti
 Portaparole
 Alessandro Niero
 Helena Lozano Miralles (*Spagna*)

Edizione 2007

Paola Maria Minucci
 Vasco Graça Moura (*Portogallo*)
 Ecig (Edizioni Culturali Internazionali)
 Genova
 Folio Verlag (*Austria*)
 Elena Kostioukovitch (*Russia*)
 Marco Simonelli
 Alberto Rossatti
 José Maria Micò (*Spagna*)

Edizione 2008

Paolo Collo
 Viliam Turčány (*Slovacchia*)
 Bollati Boringhieri Editore
 Humanitas Editrice (*Romania*)
 Giampiero Bellingeri
 Nodar Ladaria (*Georgia*)
 Hakibbutz Hameuchad Publishers
 (*Israele*)
 Hyun Kyung Lee (*Corea*)

Edizione 2009

Ottavio Fatica
 Jaroslaw Mikolajewski (*Polonia*)
 Spirali – The Second Renaissance
 Can Yayinlari (*Turchia*)
 Martina Testa
 Emanuela Zandonai Editore
 Rivista Progetto Grafico
 2 Kronors Förlag (*Svezia*)

*I Premi relativi all'Edizione 2010
 non sono stati assegnati*

Edizione 2011

Anna Maria Carpi
 Tadahiko Wada (*Giappone*)
 La Nuova Frontiera
 Editions "Nov Zlatorog" (*Bulgaria*)
 Silvia Cosimini
 Kateřina Vinšová (*Repubblica Ceca*)
 Mesogea
 Corso (*Germania*)

Edizione 2012

Bruno Berni
 Ileana Zmaranda Elian (*Romania*)
 Editori Internazionali Riuniti
 Alma Books (*Inghilterra*)
 Barbara La Rosa
 Mirko Tomasović (*Croazia*)
 Casa Editrice Claudiana

Edizione 2013

Ilide Carmignani
 Juan Carlos Cala Reche (*Spagna*)
 Casa Editrice Guida
 Casa Editrice AGRÀ (*Grecia*)
 Maria Teresa Orsi
 Casa Editrice Ponte33
 Casa Editrice Edicions de 1984 (*Spagna*)
 Novoe Izdatel'stvo (*Russia*)

Edizione 2014

Franca Cavagnoli
 Mimoza Hysa (*Albania*)
 Casa Editrice Metropoli d'Asia
 Carmel Publishing House (*Israele*)
 Renata Morresi
 Centro di Studi Ebraici
 Patrizia Liberati
 Casa Editrice Del Vecchio



Mario Socrate, Jacqueline Risset, Edizioni E/O, Casa Editrice Wagenbach, Oreste Lionello, Federico Masini, C. Aurelio Privitera, Alfredo Suvero, Luca Canali, William Weaver, Adelphi Edizioni, Editions Verdier, Lionello Costantini, Elisabetta Cywiak, Francesco De Franchis, Pier Francesco Paolini, Carlo Carena, R.S. Ahluwalia, Costa & Nolan, Editorial Lumen, Andrea Casalegno, Tian Dewang, Ginette Herry, Rivista "Le Scienze", Giovanna Bemporad, Tomotada Iwakura, "Libri Scheiwiller", Graficki Zavod, Tito Gallas, Mirella Karpati, Sergio Jacquier, Nicolaj Zivago, Mario Carpirella, Carlos Nilson Moulin Louzada, Casa Editrice Iperborea, Casa Editrice Europa, Casa Editrice Edit, Casa Editrice Giuffrè, Huguette Hatem, Rivista "Testo A Fronte", Pietro Marchesani, Algimantas Vaisnoras, Gruppo Editoriale Giunti, Casa Editrice S.J. Zacharopoulos, Roberto De Simone, Carmelo Geraci, Casa Editrice "La Giuntina", Yves Hersant, Bruno Gentili, Evghengij Solonovitch, Casa Editrice Marsilio, Editions Du Seuil, Casa Editrice G. Einaudi, Riccardo Duranti, Migranti, Rivista "Zibaldone", Renata Colorni, Blahoslav He ko, Casa Editrice Laterza, Aeolian Press, Mary Gayle Ridinger, Salama Mohamed M. Soliman, Rivista "Lettera Internazionale", Rivista "Semicerchio", Serena Vitale, Allen Mandelbaum, Casa Editrice Moby Dick, Casa Editrice Allia, Ettore Capriolo, Eugeniusz E Krystyna Kabate, Rivista "Poesia", Rivista "Settentrione", Giuseppe Bellini, Lene Waage Petersen, Casa Editrice Sellerio, Casa Editrice Raduga, Elena Loewenthal, Edizioni Lavoro, Gradiva Publications, Rivista "In Forma Di Parole", Casa Editrice Jouvence, Giuseppe Bevilacqua, Necdet Adabag, Rizzoli B.U.R., Gunter Narr Verlag, Massimo Bocchiola, Filippo Ottoni, Gianroberto Scarcia, Casa Editrice Le Lettere, Casa Editrice Hakusuisha, Massimo Bacigalupo, Reza Gheissarieh, Edizioni San Marco Dei Giustiniani, Editorial Anagrama, Marco Lucchesi, Elizabet Vasiljević, Casa Editrice Tararà, Rivista "Inostrannaja Literatura", Fondazione Lorenzo Valla, Viola Papetti, Ljiljana Avirović, Edizioni Voland, Casa Editrice Berlandis & Verrecchia, Amanic Fawzi Habashi, Stanislaw Kasprzycki, Andrea Raos, Casa Editrice Rosellina Archinto, Casa Editrice Zanichelli, Giulia Lanciani, Jean Paul Manganaro, Minimum Fax, Biblioteca dei quaderni di italianistica, Luigi Bonaffini, Gioia Costa, Alon Altaras, Fawzi Al Delmi, Masolino D'amico, Lu Tongliu, Fazi Editore, Editions Desjonquères, Laura Boccì, Delia Gambelli, Bruno Mazzoni, Ghennady Kiselev, Francesco Saba Sardi, Imre Barna, Il Veltro Editrice, Casa Editrice Loki Kirjat, Dace Meiere, Lucio Tropic, Cavallo De Ferro Editores, Imprimerie Sammarcelli, Magda Olivetti, Kadhim Jihad Hassan, Edizioni Ariete, Editore Durieux, Maria Giuseppina Gottardo – Monica Morzenti, Portaparole, Alessandro Niero, Helena Lozano Miralles, Paola Maria Minucci, Vasco Graça Moura, Ecig, Folio Verlag, Elena Kostioukovich, Marco Simonelli, Alberto Rossatti, José Maria Micò, Paolo Collo, Viliam Tučány, Bollati Boringhieri Editore, Humanitas Editrice, Giampiero Bellingeri, Nodar Ladaria, Hakibbutz Hameuchad Publishers, Hyun Kyung Lee, Ottavio Fatica, Jaroslaw Mikolajewski, Spirali – The Second Renaissance, Can Yayinlari, Martina Testa, Emanuela Zandonai Editore, Rivista Progetto Grafico, 2 Kronors Förlag, Anna Maria Carpi, Tadahiko Wada, La Nuova Frontiera, Editions "Nov Zlatorog", Silvia Cosimini, Kateřina Vinšová, Mesogea, Corso, Bruno Berni, Ileana Zmaranda Elian, Editori Internazionali Riuniti, Alma Books, Barbara La Rosa, Mirko Tomasović, Casa Editrice Claudiana, Ilide Carmignani, Juan Carlos Cala Reche, Casa Editrice Guida, Casa Editrice Agra, Maria Teresa Orsi, Casa Editrice Ponte33, Casa Editrice Edicions de 1984, Novoe Izdatel'stvo, Carmel Publishing House, Centro di Studi Ebraici, Casa Editrice Del Vecchio, Franca Cavagnoli, Casa Editrice Metropoli d'Asia, Mimoza Hysa, Patrizia Liberati, Renata Morresi

